

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgado

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claure (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025	
De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua	
de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Presentación

Con la entrega del presente número, la Academia Boliviana de la Lengua, da continuidad al trabajo anual de recojo y publicación de trabajos producidos para el *Anuario*, tanto por nuestros miembros, así como también por otras personalidades invitadas que accedieron a colaborar con nosotros.

2025 fue especial, pues constituyó el año del Bicentenario de la Independencia de la República de Bolivia, y debemos decir, que si bien en las páginas de este número no se le ha dedicado ningún trabajo especial para conmemorar la efeméride explícitamente, en compensación, en la sección de la Memoria Institucional que forma parte de este mismo *Anuario* se hallan consignadas las actividades conmemorativas que la ABL ha realizado para poner de relieve nuestra independencia.

En el año 2025, la Academia se vio honrada con el ingreso de tres nuevos miembros, cuyos discursos de incorporación, acompañados con sus respectivas respuestas, han sido recogidos en este número; se trata, sin duda, de aportes que son memorias y de memorias que son aportes para la posteridad. En ocasión de su incorporación, en orden de llegada, nos cabe felicitar a D. Juan Ignacio Siles del valle, a D. Mauricio Souza Crespo, y don Carlos D. Mesa Gisbert.

Asimismo, durante este mismo año, hemos lamentado el fallecimiento de D. Wálter Navia, de D.^a Georgette Canedo de Camacho, y de D. Marcelo Arduz Ruíz, académicos nuestros, para quienes hemos publicado textos de homenaje, escritos, tanto por nuestros académicos, así como por otros especialistas y artistas conocedores de las obras y perfiles intelectuales de dichas personalidades. Todos esos trabajos contribuyen al acervo de conocimiento que tenemos sobre los autores bolivianos y sus obras.

En lo que concierne a nuestra sección de “Contribuciones al número”, agradecemos la participación de nuestros colegas académicos repartidos por todo el mundo con sus contribuciones de alto nivel, y a los colegas procedentes de las academias

del Perú y de Puerto Rico, concretamente a Eduardo Hopkins Rodríguez director de la Academia Peruana de la Lengua y a José Luis Vega director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua por los trabajos de excelencia enviados para que se publiquen en el *Anuario* y por la confianza depositada en nuestra mesa editorial.

Quienes abran las páginas de este volumen para leerlo de corrido, se encontrarán con que varios de los textos por sus temáticas parecen dialogar entre sí. Si se nos permite mencionar sólo dos de estas conexiones, podrá verse que un factor común en los últimos cuatro textos de la subsección de “ensayos y estudios” es el abordaje de la *esperanza* que claro está, es vista y nombrada desde perspectivas distintas –iluminadoras todas–, y por otra parte, el tema de guerrilleros y dictadores que aparece manifiesto en la sección de “reseñas bibliográficas”.

En lo que concierne a la subsección de “literatura” tenemos verso, introspección, humor y erotismo.

Este volumen es interesante porque todo en él es contenido, habiendo productos de investigación científica en materia lingüística, histórica y de literatura, llama por otra parte la atención, el aumento de los trabajos que han pasado a nutrir la sección de nuestra memoria institucional, donde se encuentra recogida la memoria de todo un evento auspiciado por la Academia Boliviana de la Lengua junto con la Carrera de literatura de la UMSA para dar un homenaje a Raúl Salmon de la Barra. En esta sección se suma la magnífica participación de Carlos Toranzo Roca quien asistió al *XCILE* de Arequipa por invitación especial de la Academia. El aumento de nuestra cantidad de miembros en los últimos años se ve reflejado en esas páginas.

Simplemente, antes de terminar esta presentación, y tal como lo decimos siempre, cabe destacar que con la publicación de este número, se han cumplido las finalidades que persigue el *Anuario de la ABL* en el contexto de los objetivos institucionales que hacen a la Academia Boliviana de la Lengua, y que no son otros que los siguientes, según dicta nuestro Estatuto:

Realizar y promover el estudio e investigación de los problemas filológicos, lingüísticos y literarios del idioma español, en general, y de sus particularidades en Bolivia.

Reconocer la contribución de las personalidades bolivianas y las vinculadas a Bolivia en los ámbitos mencionados y estimular la creación lingüística y literaria de sus miembros y de otras personas actuantes en el país o vinculados a él por su trabajo intelectual.

Y,

Contribuir al desarrollo de las culturas bolivianas, y su conexión con la cultura universal.

Dicho esto, corresponde elevar nuestro agradecimiento a las personalidades invitadas y a los miembros de la Academia que se han interesado en enriquecer esta publicación con sus contribuciones, y muy en especial a D. Juan Carlos Salazar del Barrio, académico de la lengua, por el apoyo y seguimiento brindado durante todo el proceso de curaduría y elaboración de este número.

Hugo César Boero Kavlin
Secretario de la Academia Boliviana de la Lengua
Coordinador del *Anuario de la ABL*



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA